

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Людмилы Евгеньевны Сабуровой
«Дневники Томмазо Ландольфи в контексте автобиографической прозы итальянских
писателей середины XX века»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья
(литературы Европы)

Диссертационное исследование Л. Е. Сабуровой посвящено творческому наследию Томмазо Ландольфи (1908 — 1980), точнее — анализу трех его дневников в контексте автобиографической прозы ряда итальянских писателей середины прошлого века (Карло Бо, Антонио Дельфини и Эудженио Монтале). Прежде всего, необходимо отметить оригинальность и значимость выбранной темы, поскольку и в отечественном, и в зарубежном литературоведении сочинения смешанного жанра, соединяющие элементы художественного повествования с документальным, автобиографическим или иным началом, на сегодняшний день исследованы недостаточно, хотя и по количеству, и по качеству они занимают видное место в литературе XX и XXI столетий. Оставаясь в рамках итальянской литературы, к смешанному жанру можно отнести книги Роберто Калассо, Клаудио Магриса, Луки Донинелли, Тициано Терцани и многих других замечательных писателей: в последние десятилетия именно они во многом определяют лицо итальянской словесности, пользуются успехом у издателей и читателей, переводятся на иностранные языки. Вероятно, недостаток научных, филологических исследований подобных текстов объясняется не только традиционным интересом исследователей к чисто художественным произведениям и определенным недоверием к сочинениями смешанного жанра, которые порой воспринимаются как литература второго ряда, но и тем, что анализ и осмысление подобных текстов требует иной теоретической базы, собственного инструментария, который в литературоведении разработан недостаточно. Такая работа предполагает наличие у исследователя широкого кругозора, глубокое знание истории и теории литературы, понимание своеобразия бытования литературы в последнее столетие и проблем философии и психологии творчества — все это в значительной степени присутствует в рецензируемом диссертационном сочинении. В свете сказанного очевидно, что исследование Л. Е. Сабуровой, сосредоточившейся на автобиографической прозе, представляет ценность не только для итальянистики, но и для литературоведения в целом.

Важно также, что внимание Л. Е. Сабуровой привлекли автобиографические сочинения Томмазо Ландольфи и других выдающихся итальянских авторов, творчество которых в целом до сих пор не получило достаточного осмыслиения в отечественном литературоведении. Хочется верить, что представленное исследование не только заполнит досадную лакуну в научном описании итальянской литературы XX века, но и подтолкнет к появлению новых переводов этих авторов на русский язык: российский читатель отчасти знаком с сочинениями Т. Ландольфи и Э. Монтале по замечательным переводам, в том числе выполненным самой Л. Е. Сабуровой, однако многие их произведения еще не переведены, что же касается А. Дельфини (писателя, произведения которого в Италии

входят в лицейские учебники по литературе) на русском языке пока что представлен всего один его рассказ.

Наконец нужно подчеркнуть, что работу Л. Е. Сабуровой выгодно отличает подробное исследование историко-литературного контекста, в котором были созданы описанные произведения, причем контекст описан как в диахронии, так и в синхронии. Детально освещен генезис жанра автобиографического письма и его развитие в итальянской литературной традиции, от Франческо Петrarки и Бенвенуто Челлини до мемуаров Карло Гоцци и Карло Гольдони, при этом особое внимание сосредоточено на фигурах Витторио Альфьери и Джакомо Леопарди. Вместе с тем подробно описан контекст, в котором непосредственно находился Томмазо Ландольфи и к которому относятся как фигуры его непосредственных предшественников (Габриеле д'Аннуцио, Итало Зевво, Джованни Папини и др.), так и современников, с которыми в настоящее время постоянно проводится сравнение – Эудженио Монтале, Антонио Дельфини, Карло Бо. Эта часть исследования выполнена скрупулезно и основательно и, на наш взгляд, имеет самостоятельную научную ценность.

Что касается методологии, как подчеркивает автор, в исследовании сочетаются культурно-исторический анализ контекста возникновения описываемых жанровых экспериментов в Италии, структурный метод, сопоставительный и сравнительно-типологический методы. Автор учитывает работы отечественных литературоведов (Л. М. Баткина, М. М. Бахтина, Л. Я. Гинзбург и других), а также концепции, предложенные зарубежными учеными, прежде всего, Ф. Леженом и С. Дубровски, которые и легли в основу выбранного подхода.

Все сказанное выше убедительно доказывает научную значимость, актуальность и новизну проведенного исследования, а также его теоретическое и практическое значение.

Работа включает Введение, четыре Главы, Заключение и Список литературы. Во Введении обосновывается актуальность выбранной темы, характеризуются степень ее изученности, используемые методы и теоретические подходы, научная новизна и т.д., формулируются выносимые на защиту положения и определяется структура работы.

Первая глава «От автобиографического письма к аутофикшн» включает восемь разделов, в которых обосновывается уместность рассмотрения автобиографического письма как отдельного жанра литературы, прослеживается его генезис, история формирования и развития в рамках итальянской литературной традиции (наиболее подробно сказано об автобиографизме В. Альфьери и Дж. Леопарди), характеризуются тенденции развития автобиографического письма в XIX-XX веках. Последние четыре раздела главы посвящены описанию форм и современных стратегий автобиографического письма, взаимоотношению автобиографического письма и романа, проблеме вымысла и определению понятия «аутофикшн», которым автор исследования оперирует при анализе произведений Т. Ландольфи и других авторов.

Во Второй главе подробно описан историко-литературный контекст творчества Т. Ландольфи. Глава включает три раздела: ««Автобиографический момент» (1908 —1914

гг.)», «Литературные встречи в «Джуббе россе» и «Антико фатторе»» и «Первый период творчества Т. Ландольфи». В этой части работы автор сосредотачивает внимание на развитии итальянской литературы в начале XX века, на активном поиске новых форм и на роли, которую сыграли в этом процессе литературные журналы. Подробно рассказано о сообществе писателей и поэтов, которое сложилось во Флоренции и к которому принадлежали Т. Ландольфи, Э. Монтале, К. Э. Гадда, Э. Витторини, А. Дельфини, М. Луци и многие другие. В последнем разделе главы говорится о формировании Т. Ландольфи как писателя, о своеобразии его творческой манеры, о присутствии автобиографического начала в его произведениях.

В Третьей главе проводится подробный анализ дневников Томмазо Ландольфи. Охарактеризовав раннее творчество Т. Ландольфи, жанровые поиски и предпосылки перехода к автобиографической прозе, автор исследования детально описывает три дневника («La biere du pecheur», «Rien va», «Des mois»), применяя единую схему: рождение замысла, генезис произведения, его структура, связь с другими текстами и т.д. В последнем разделе главы исследователь сопоставляет повествовательную структуру всех трех дневников, убедительно доказывая наличие единой повествовательной стратегии и одновременно подчеркивая специфику каждого дневника (роль элементов традиционной художественной прозы, функция метанарративного комментария, присутствие/отсутствие и функция стихов и т.д.).

Четвертая глава «Итальянская автобиографическая проза середины XX века» посвящена анализу «Дневника открытого и закрытого 1927-1944» Карло Бо, дневников и «Одной истории» Антонио Дельфини, а также «Динарской бабочки» Эудженио Монтале. Выбор этих произведений обусловлен тем, что автобиографическая проза Бо, Дельфини и Монтале близка по жанровой стратегии дневникам Ландольфи. Глава включает три раздела, в которых, применяя тот же метод, что и при анализе текстов Ландольфи, автор исследования подробно разбирает сочинения трех названных авторов. Завершает главу раздел «Сравнительный анализ автобиографической прозы», в котором перечисляются признаки, объединяющие автобиографические произведения всех описанных в главе текстов.

В Заключении обобщаются результаты проведенного исследования и формулируются основные выводы. В частности, Л. Е. Сабурова доказывает, что наиболее полно жанровые возможности аутофикаш воплотились в дневниках Т. Ландольфи.

Список литературы включает 254 наименования на русском, итальянском, английском и французском языках.

Рецензируемая работа обладает целым рядом достоинств: как было сказано выше, автор исследует новую для отечественного литературоведения тему, заполняя серьезную лакуну в изучении современной итальянской литературы; исследование выполнено на обширном, малоизвестном российскому читателю материале, с опорой на широкий круг библиографических источников, с учетом отечественных и зарубежных теорий и подходов к литературоведческому анализу. Работа отличается грамотным, логичным построением, поставленные исследовательницей задачи можно считать выполненными.

Несомненна и практическая ценность работы: она представляет чрезвычайный интерес для историков итальянской литературы, преподавателей и студентов. Вновь подчеркнем, что поскольку настоящее исследование касается явления, получившего в наши дни широкое распространение в различных национальных литературах, оно полезно не только для итальянистов, но и для широкого круга ученых, занимающихся литературой и культурой XX века.

Вместе с тем, представленная работа не свободна от недостатков. Прежде всего, что касается теоретической базы, на наш взгляд, стоило уделить больше внимания сопоставительному анализу различных подходов к изучению автобиографической прозы. Так, автор упоминает работы Л. Я. Гинзбург, А. Л. Зорина, Н.А. Богомолова и других исследователей, Л. М. Баткина, который разработал понятие «нового автобиографизма», М. М. Бахтина, говорившего о «самоотчете-исповеди» (с. 10), и Л. А. Симоновой, употреблявшую понятие «личного письма» (с. 11). Однако остается неясным, какой смысл вкладывали названные ученые в эти определения, какой материал они изучали, в чем состоит принципиальное отличие предлагаемых ими подходов. В этой связи также стоило бы, наверное, более четко объяснить, в чем заключается преимущество концепций Ф. Лежена, С. Дубровски и Ф. Д'Интино, на которые опирается в своем исследовании Л. Е. Сабурова. Также хотелось бы увидеть более четкое объяснение отличия рассматриваемой автобиографической прозы от произведения писателей, не принадлежащих к флорентинскому кружку – например, о послевоенных авторах, которые упоминаются в исследовании (с. 8). Возможно, полезно было бы учесть работы по психологии творчества – такой курс, сосредоточенный вокруг проблем писательства, читается в Литературном институте. Что касается исследования автобиографических сочинений в итальянской литературе, хотелось бы посоветовать автору обратить внимание на замечательную монографию Ф. Серры, которая посвящена Джакомо Казанове (F. Serra, «Casanova autobiografo», Marsilio, Venezia, 2001) и которая интересна не только описанными фактами, но и используемым подходом.

Второе замечание касается структуры работы – вернее, пропорций ее частей. Как было сказано выше, большое достоинство исследования Л. Е. Сабуровой заключается в подробном исследовании и описании историко-литературного контекста, в детальном сравнении с аналогичными текстами. Однако, как представляется, собственно творчеству Томмазо Ландольфи (как дневниковой прозе, так и другим сочинениям) все же стоило уделить больше внимания: сейчас читатель диссертационного сочинения видит, скорее, широкую панораму, на которой выделяются несколько равноправных фигур. Представляется интересным в большей степени сосредоточить фокус внимания на самом Томмазо Ландольфи, полнее охарактеризовать его наследие, проследить связь между дневниками и другими сочинениями писателя – например, встречаются ли в них похожие темы, мотивы и сюжеты.

Наконец, есть замечания к оформлению работы: так, названия литературных произведений и журналов даются то на русском, то на итальянском, то на других языках, иногда с переводом в сноске, иногда нет. Если ориентироваться на читателя, который не знаком подробно с творчеством Ландольфи и других упоминаемых авторов, стоило бы,

наверное, перевести и минимально прокомментировать такие названия, как «Cancroregina» (с. 104) или «Le due zitelle» (с. 105). Хочется также напомнить, что правило склонения иностранных фамилий не утратило силы, полагается писать «исследование А. Кортеллессы» и «сочинения К. Э. Гадды», а не оставлять фамилии в именительном падеже. Зная Л. Е. Сабурову как тонкого переводчика и замечательного стилиста, только невниманием можно объяснить присутствие в тексте неуклюжих фраз, например, «В качестве критического обоснования разработки автобиографического начала в определенной группе литераторов....» (с. 18) или «Автобиографическое слово в XX веке становится внутренне присущей составляющей слова романного» (с. 74). Излишне современно, на наш взгляд, звучит определение знаменитого Кабинета Вьессе как «флорентинского научно-культурного центра» (с. 85). Наконец, вызывает улыбку описание литературных баталий «соларийцев», «вочан» и «даннунциан»: по-итальянски эти названия звучат естественно, а по-русски напоминают истории из жизни древних племен – древлян, полочан и т.д.

Впрочем, сделанные замечания и возражения не умаляют очевидных достоинств этого актуального в литературоведческом отношении исследования, являющегося новаторской научно-квалификационной работой, в которой достигнута поставленная цель - «Осветить жанровую природу и повествовательную стратегию дневников Ландольфи, которые благодаря изучению в контексте перестанут восприниматься как одиночный феномен, а будут вписаны в парадигму экспериментальной прозы определенной группы литераторов» (с. 18). Сформулированные автором исследования задачи также можно считать решенными. Автореферат диссертации и публикации автора в полной мере отражают ее основное содержание и позволяют судить о степени полноты и законченности работы. Диссертация Л. Е. Сабуровой «Дневники Томмазо Ландольфи в контексте автобиографической прозы итальянских писателей середины XX века» соответствует всем требованиям пункта 7 и пункта 8 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК Минобразования РФ. По нашему мнению, Л. Е. Сабурова бесспорно заслуживает присвоения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература Европы).

А. Ямпольская

кандидат филологических наук А. В. Ямпольская
доцент кафедры художественного перевода
ФГБОУ ВПО «Литературный институт имени А. М. Горького»



Ямпольская А. В.
кадров
ая Л.И.
Укр

27 февраля 2018 года

*Ямпольская Анна Владиславовна
123104 Москва, Тверской б-р, 9/25
5 (495) 694-06-61
(495) 694-07-64
kudrakov@litinstitut.ru*